KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 13e december 1983 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "genomen in uitvoering van artikel 2, 4° en 5°, van het koninklijk besluit nr 218 van 7 november 1983 tot vaststelling, voor het jaar 1984, in de sector van de zelfstandigen, van een bijzondere bijdrage ten laste van de alleenstaanden en de gezinnen zonder kinderen", heeft de 26e januari 1984 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 13 décembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "pris en exécution de l'article 2, 4° et 5°, de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 fixant, dans le secteur des travailleurs indépendants, pour l'année 1984, une cotisation spéciale à charge des isolés et des familles sans enfant", a donné le 26 janvier 1984 l'avis suivant :

I. HET OPSCHRIFT.

In de Nederlandse versie is het opschrift van het koninklijk besluit nr 218 van 7 november 1983 niet helemaal geëerbiedigd. Men verwissele namelijk de woorden "voor het jaar 1984" en "in de sector van de zelfstandigen" van plaats. Bovendien hoort vóór de woorden "de gezinnen ... " het voorzetsel "van".

II. DE AANHEF.

Men voege de volgende aanhefverwijzing in :

"Gelet op het advies van de Raad van State;".

III. HET DISPOSITIEF.

Artikel 2, 4°, van het koninklijk besluit nr 218 van 7 november 1983 staat de Koning alleen toe de voorwaarden vast te stellen waaronder degene wiens echtgenoot een rustpensioen aan het gezinsbedrag geniet, zijn beroepsactiviteit dient uit te oefenen om de door dat besluit bedoelde bijdrage niet verschuldigd te zijn. De volgende door de Raad van State voorgestelde tekst is daarmee in overeenstemming :

"1° de gehuwde vrouwen die voor de betrokken maand bedrijfsinkomsten genieten die niet hoger liggen dan het bedrag toegelaten door de wetgeving krachtens welke hun echtgenoot een rustpensioen aan het gezinsbedrag geniet;".

Artikel 1, 2°, van het ontwerp heeft het over "beroepsinkomen" terwijl in 1° de term "bedrijfsinkomen" wordt gebruikt. De Franse tekst gebruikt in beide gevallen de term

.../...

"revenu professionnel". In het kader van het sociaal statuut van de zelfstandigen worden de termen "bedrijfsinkomsten" en "revenus professionnels" gebruikt. Het past bijgevolg deze termen ook in het huidig ontwerp te bezigen.

Nog in 2° vervange men het voorzetsel "mits" door het voorzetsel "na".

I. INTITULE.

Le texte néerlandais ne reproduit pas fidèlement l'intitulé de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983. L'on permutera les mots "voor het jaar 1984" et "in de sector van de zelfstandigen". En outre, les termes "de gezinnen..." doivent être précédés de la préposition "van".

II. PREAMBULE.

Il convient d'insérer dans le préambule le référant suivant :

"Vu l'avis du Conseil d'Etat;".

III. DISPOSITIF.

L'article 2, 4°, de l'arrêté royal n° 218 du 7 novembre 1983 n'habilite le Roi qu'à déterminer dans quelles conditions le conjoint d'un bénéficiaire d'une pension de retraite au taux ménage doit exercer son activité professionnelle pour ne pas être redevable de la cotisation visée par cet arrêté. La rédaction proposée ci-après par le Conseil d'Etat est conforme à cette habilitation :

"1° les femmes mariées qui bénéficient pour le mois en question de revenus professionnels n'excédant pas le montant autorisé par la législation en vertu de laquelle leur époux bénéficie d'une pension de retraite au taux ménage;".

.../...

Dans le texte néerlandais du projet, l'article 1er, 2°, utilise le mot "beroepsinkomen" alors que le 1° emploie le terme "bedrijfsinkomen". Le texte français emploie dans les deux cas l'expression "revenu professionnel". Dans le cadre du statut social des indépendants, l'on utilise les termes "revenus professionnels" et "bedrijfsinkomsten". Il convient dès lors d'employer ces mêmes termes dans le présent projet.

Toujours dans le texte néerlandais, il convient de remplacer au 2° la préposition "mits" par la préposition "na".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : G. BAETEMAN, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

J. NIMMEGEERS, staatsraden,
J. BORRET, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : S. VAN AELST, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BORRET.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BORRET.

Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VAN AELST. G. BAETEMAN.